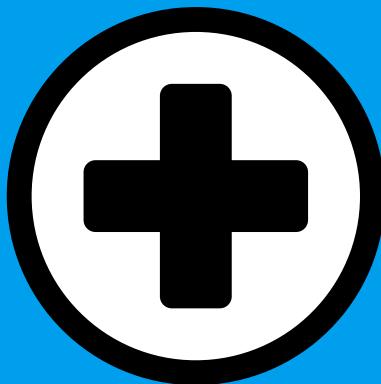


MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer

دليل تفسير العبارات الطبية | دیکشنری اصطلاحات پزشکی



100 Seiten mit Illustrationen
500 Fragen & Antworten zu
fast jedem Gesundheits-Aspekt



Deutsch | Arabisch | Farsi

www.edition-willkommen.de

INHALTSVERZEICHNIS



PATIENTENINFO / AKTUELLE BESCHWERDEN

Ich brauche Hilfe	أنا بحاجة للمساعدة من به كمك احتياج دارم	10
Diese Informationen sind wichtig	هذه المعلومات هامة اين اطلاعات مهم هستند	11
Schmerzen	الألم درد	12
Fieber	حمى قب	14
Lungen-Symptome	أعراض أمراض الرئتين علائم ربوى	15
Herz/Kreislauf-Symptome	أعراض أمراض القلب والدورة الدموية علائم قلبي / گرداش خون	18
Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.	أعراض أمراض الكليتين والكبد والمرارة كلية/كبد/كيسه صفرا	20
Magen/Darm-Symptome	أعراض أمراض المعدة والأمعاء كلية/كبد/كيسه صفرا	22
Endokrinologische Symptome	أعراض أمراض الغدد الصماء علائم غدد هورمونى و هورمونها	25
Neurologische Symptome	أعراض الأمراض العصبية علائم عصبى	28
Psychische Symptome	الأعراض النفسية علائم روانى	32



VORGESCHICHTE

Kinderkrankheiten	أمراض الأطفال بيماري كودكان	38
Vorerkrankungen	الأمراض السابقة شروع بيماري	39
Frühere Operationen	العمليات السابقة سابقه عمل جراحي	42
Medikation	الأدوية دارو	44
Impfung	اللقاحات واكسن	46
Allergien / Unverträglichkeiten	الحساسية / الحساسية المفرطة آلرژى/غير تحمل	48
Risikoverhalten	السلوكيات المحفوفة بالمخاطر رفتار پر خطر	50
Sozialanamnese	التاريخ الاجتماعي للمريض سابقه و اطلاعات اجتماعى	52
Familienanamnese	التاريخ المرضي للعائلة يادآوری های خانوادگی	53
Vegetative Anamnese	التاريخ المرضي للوظائف اللا إرادية تاريخچه	54
Gynäkologische Anamnese (Auszug)	تاریخ امراض النساء سابقه زایمان و زنانگی	57



KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

Körper	الفحص السريري للجسم معاينه بدنى	60
Kopf	الرأس سر	61
Hirnnerven	الأعصاب الدماغية اعصاب مغز	62
Stirn- und Kiefern Höhlen	الجيوب الفكية و الجبهية فك و بيشانى، و سينوزيت	64
Mundraum	فحص الفم داخل دهان	66
Lymphknoten / Schilddrüse	الغدد الليمفاوية / الغدة الدرقية گره های لنفاوى / غده تيرويد	67
Bewegungsapparat Arme	الجهاز الحركي (الذراعين) حركت بازوها	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	القلب/العمود الفقري/ الرئتين/ الكلى قلب/كليه/ستون فقرات/ريه	69
Bauch	بطن شكم	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	رد الفعل / قوة الذراعين عكس العمل/ قدرت دستها	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	الإحساس في الذراعين والقدمين/ النبض حساسية دسته و پاها / نبض	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	رد فعل / قوة الساقين عكس العمل/ قدرت پاها	73
Bewegungsapparat Beine	الجهاز الحركي (الساقين) اعضاء حركت پاها	74
Diagnostische Maßnahmen	اجراءات التشخيص معاينه/تشخيص	75
einschließlich Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie		



THERAPIE / OPERATION

العلاج / عملية جراحية | درمان / جراحى

76

Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation	
---	--

Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen	قواعد سلوكيه مهمه أثناء الإصابة بالمرض او أثناء الفحص رفتارهای مهم در بعضی از معاینات پزشکی	92
Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung	قواعد سلوكيه أثناء الإصابة بمرض معدى اعمال مهم در بخش بیمارستان در موقع بیماریهای واگیردار	94
Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen	الطعام في المستشفى / طعام أوربي تقليدي رسیدگی در بیمارستان / غذاهای اروپایی	96



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

هل تشکو من صعوبة في استنشاق الهواء والتنفس؟

نفس تنگی دارید؟

نعم | بله

لا | نه

أثناء الراحة | در استراحت

في الليل | شبها

أثناء القيام بمجهود | در حال کار

- ja
- nein
- in Ruhe
- nachts
- bei Belastung



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

هل يصدر أثناء التنفس صفير أو خشخشة؟

در زمان تنفس ریه شما سوت میزند؟

نعم | بله

لا | نه

منذ متى | از چه زمانی

- ja
- nein
- seit wann



Leiden Sie unter Schnupfen?

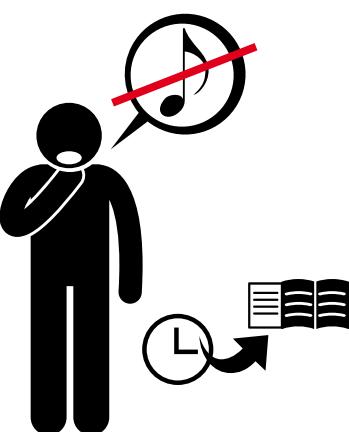
هل تشکو من الزكام أو العطاس؟
اب بینی دارید؟

نعم | بله

لا | نه

منذ متى | از چه زمانی

- ja
- nein
- seit wann



Leiden Sie unter Heiserkeit?

هل تشکو من البحة؟
صداتون گرفته؟

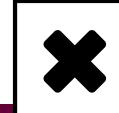
نعم | بله

لا | نه

منذ متى | از چه زمانی

- ja
- nein
- seit wann

ja
نعم | بله



nein
لا | نه

gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد



Gibt es Vorerkrankungen?

هل توجد امراض سابقة?
آيا قبلًا ببمارى داشتید؟

• ja

نعم | بله

• nein

لا | نه

• Asthma

ربو | ببمارى قند

• Diabetes Typ I / Typ II

السكر نمط ١ ونمط ٢
ببمارى قند نوع ١ يا نوع ٢

• Bluthochdruck

ارتفاع في ضغط الدم
فشار خون بالا

• Herzinfarkt

جلطة قلبية | سكته قلبى

• Epilepsie

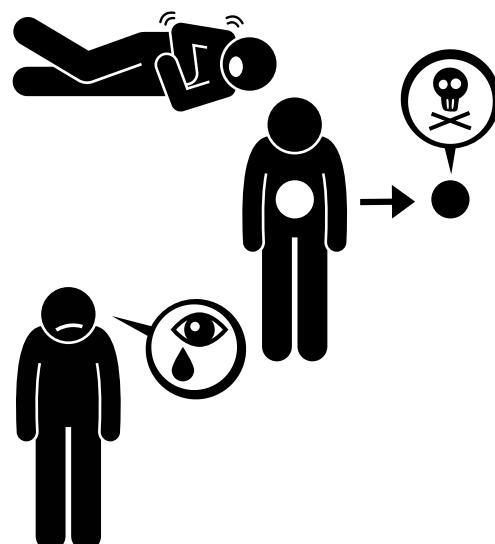
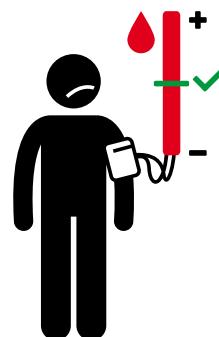
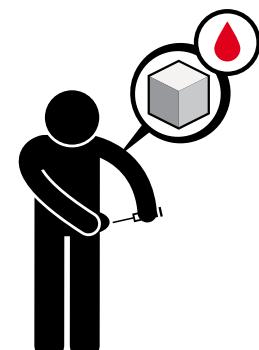
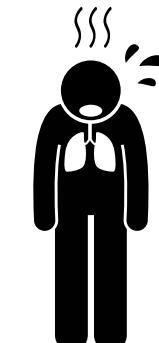
صرع | صرع

• Krebs

سرطان | سرطان

• Depression

اكتئاب | افسردگى



نعم | بله

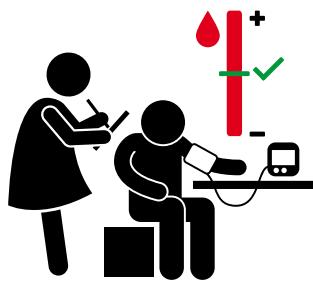


nein
لا | نه

gut
جيد | خوب

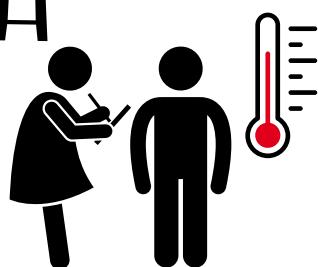
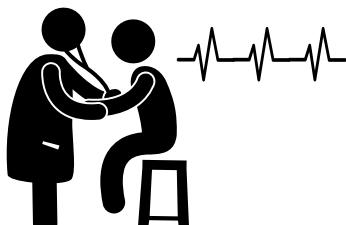


schlecht
سيئة | بد



VITALWERTE

Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.

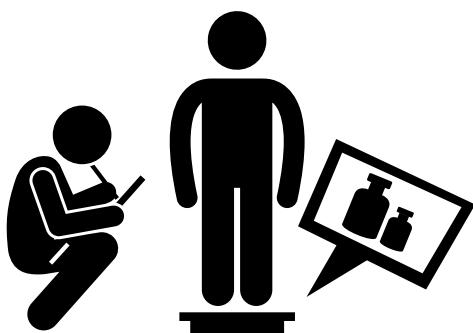


العمليات الحيوية | سوف أقيس الآن ضغط الدم وسأفحص النبض، ودرجة حرارتك إذا لزم الأمر. اجلس أو اضطجع من فضلك وتنفس بهدوء.

علامات حياتي | من فشار خون ونبض و حرارة بدن را چک میکنم، لطفاً بشنیید یا دراز بکشید و آرام تنفس کنید.

GEWICHT

Bitte ziehen Sie die Schuhe aus und stellen Sie sich dann auf die Waage. Dort lese ich Ihr Gewicht ab.



الوزن | إخلع حذائك من فضلك وقف على الميزان، كي أقرأ وزنك. وزن | لطفاً كفشاها را در آورید و روی ترازو بروید، آنچا من وزن شما را اندازه میگیرم.

عينة الدم | من فضلك اسحب ملابسك بعيداً عن ذراعك، ومدّه للأمام. سوف أضع الآن حزاماً حول عضدك وأنظف عند منطقة المرفق من الداخل. بعدها سوف يتم سحب عينة دم منك من خلال إبرة. يتعين عليك بعد ذلك الضغط جيداً على مكان الوخذ باليد الأخرى.

خونگیری (گرفتن خون) | لطفاً یکی از آستین های خود را بالا بزنید و دستتان را به طرف جلو نگه دارید، من یک بند به بازویتان می بندم و محل برداشت خون را قیز می کنم، بعد با سرنگ خون می گیرم، و در آخر شما روی محل سوزن را با دست دیگرتان فشار دهید.



BLUTABNAHME

Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken diesen nach vorn. Ich lege nun einen Stauschlauch um Ihren Oberarm und reinige die Armbeuge. Anschließend setze ich eine Spritze und nehme etwas Blut ab. Danach drücken Sie mit der anderen Hand fest auf die Einstichstelle.



MEDIKAMENTE

Bitte nehmen Sie die verordneten Medikamente nur in der Art und Weise und in Menge / Zeitpunkt, wie wir sie Ihnen aufschreiben. Wenn Sie Fragen haben, melden Sie sich bei uns. Das ist sehr wichtig!

الأدوية | برجاء تناول الأدوية بالكمية والطريقة التي نحددها لك وفي التوقيت المحدد أيضا. عندما يكون لديك أسئلة يوكلنك أن تستشيرنا. هذا مهم جداً!



داروها | لطفا داروها را طبق روش و ساعتی که ما برای شما نوشتم مصرف کنید و اگر سوالی داشتید پیش ما بیایید. خیلی مهم است!

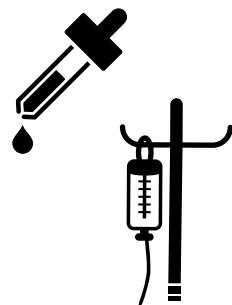
• *Tabletten schlucken oder unter die Zunge legen*

يتم بلع الحبوب أو وضعها تحت اللسان.
قرص ها را زیر زبان بگذارید یا قورت دهید.



• *Tropfen schlucken*

بلع قطرات | قطره را بخورید



• *Infusion*

سوائل وريدية | سرم



• *Tropfen für Auge/Ohr/Nase*

قطرات للعين / قطرات للأذن /
 قطرات للأنف
 قطره برای چشم / گوش / بینی



• *Spray/Inhaler (verschiedene Typen mit Asthma)*

بخاخ / استنشاق (أنواع مختلفة من
البخاخ للربو)
اسپری برای آسم



• *Spritzen*

إبرة أو حقنة وريدة | سرنگ



• *Zäpfchen (rektal/vaginal)*

تحميمية (شرجية/مهبلية)
شیاف (از طریق مقعد/مهبل)



• *Pflaster*

لاصق طبی | چسب زخم



• *Salbe/Creme/Gel*

مرهم / كريم / جيل | پماد / كرم / ژل



• *Gelenk-Injektion*

إبرة بالمفصل (حقن بالمفصل)
آمپول مفصل



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. So können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

Auf 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen, die typisch sind für die Hausarzt-Praxis, für Fachärzte der Inneren Medizin und in der Klinik/Notaufnahme. Der Inhalt ist unterteilt in:

- **Beschwerden**
- **Vorgeschichte**
- **Körperliche Untersuchungen**
- **Therapie und Operation**

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Ein Fachärzte-Team aus Husum/Nordfriesland hat die Erfahrungen aus der Arbeit in den Erstaufnahme-Einrichtungen für Flüchtlinge sowie in der Notaufnahme zusammengetragen. Hierbei waren Ärzte aus den Bereichen Innere Medizin, Psychiatrie und Psychotherapie und Hausärzte aus der Region beteiligt.



Aktuelle Infos finden Sie auf:

www.edition-willkommen.de

© Michael Schwarz, M.A.

Tel. 04841 – 770 99 94

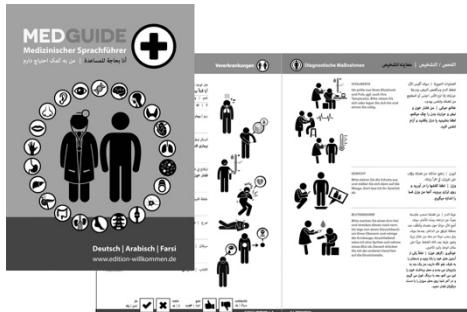
info@edition-willkommen.de



€ 19,90 (D) | portofreier Versand in D

MEDGUIDE – Medizinischer Sprachführer Deutsch Arabisch Farsi

BESTELLFORMULAR per Scan/Mail-Anhang oder Telefax 04841 / 770 99 96



- ✓ Dolmetscher-Handbuch
- ✓ Umfassende Fragen & Antworten
- ✓ Klare Illustrationen

Ja, hiermit bestellen wir

Expl. des MedGuide zu je € 19,90 (versandkostenfrei).

LIEFERADRESSE (Initiative/Migrationsbetreuung/Organisation):

RECHNUNGSANSCHRIFT (bitte mit Mail-Adresse):

@

ORT / DATUM

UNTERSCHRIFT

Rückfragen vorzugsweise per Mail an info@edition-willkommen.de bzw. Michael Schwarz,
Edition Willkommen, Theodor Storm-Str. 13, D-25813 Husum, Telefon 04841- 770 99 94